



APROXIMACIÓN AL LÉXICO DE TEJIDOS EN EL MADRID DEL SIGLO XIX A PARTIR DE PRENSA LOCAL Y DOCUMENTACIÓN ARCHIVÍSTICA

APPROACH TO TEXTILE VOCABULARY IN MADRID DURING 19TH CENTURY THROUGH LOCAL PRESS AND ARCHIVAL SOURCES

Delfina Vázquez Balonga
Universidad de Alcalá de Henares
delfina.vazquez@uah.es

RESUMEN

El objetivo principal de este trabajo es profundizar sobre el léxico de los tejidos en el Madrid decimonónico a partir de una muestra de prensa local, el *Diario de Avisos de Madrid* (1825-1826). Sus anuncios de ventas de género textil recogen los nombres de telas más populares en el Madrid de la época: *cotanza*, *percal*, *inglesina*, *levantina* y *alepín*, entre otros. Una parte de estos nombres se encuentran por vez primera en textos del siglo XIX; en cambio, algunos de ellos no tienen registro lexicográfico. Para datar e identificar estos términos, consultamos fuentes textuales como el CORDE, pero también acudimos al corpus ALDICAM, en el que se encuentran documentos archivísticos inéditos, fechados en el siglo XIX y procedentes de dos instituciones benéficas madrileñas (Inclusa y Hermandad del Refugio). Estas piezas reflejan con fidelidad la lengua de uso en su tiempo, por lo que tiene gran interés para la comparación con los datos de los anuncios de la prensa coetánea.

Palabras clave: léxico textil, Madrid, siglo XIX, prensa, documentos, archivo

ABSTRACT

The purpose of this article is an in-depth study of textile vocabulary in Madrid in 19th century through a sample of a local newspaper, *Diario de Avisos* (1825-1826). Its cloth advertisements collect terms of the most common fabric works: *cotanza*, *percal*, *inglesina*, *levantina*, *levantina* and *alepin*, among others. Some of them are recorded for the first time in 19th century. By contrast, some are not recorded in lexicographical sources. To date and identify these terms, text corpus CORDE has been read, but also ALDICAM. In this corpus, there are unpublished archival documents from 2 charitable institution in Madrid (Inclusa and Hermandad del Refugio). These documents present fairly the general language in this period, so it is useful to compare it with contemporary press.

Keywords: textile vocabulary, Madrid, 19th century, press, documents, archive

1. INTRODUCCIÓN

En los últimos años ha crecido el interés por el estudio diacrónico de la lengua en el siglo XIX, etapa más olvidada que otras, especialmente en España (Ramírez Luengo 2012). Este cambio de perspectiva ha sido destacado en el ámbito de la documentación archivística, tanto en España como en numerosos países hispanoamericanos.

El siglo XIX tiene el valor de ser una época en la que se conforman muchas características propias de la lengua moderna; aparte de esto, hay que dar importancia a las fuentes de la documentación conservadas en archivos debido a que el uso de la escritura se extiende de manera significativa a capas sociales de la población que antes no tenían acceso a ella (Almeida Cabrejas, 2015, p. 12), lo que lleva a ver rasgos lingüísticos variados en los papeles manuscritos, cada vez más obligatorios en la vida común. Junto a la escritura, también se generaliza la lectura en un abanico más amplio de población, que accede igualmente a tipos textuales como la carta y la prensa.

Aunque los aspectos estudiados en los textos decimonónicos han sido múltiples (grafología, fonética, sintaxis, discurso...), en este trabajo hemos establecido nuestro foco de atención en el léxico. Podemos mencionar, en este respecto, algunos trabajos publicados recientemente y basados en el léxico de los documentos del siglo XIX, como los de Díaz Moreno, Martínez Sánchez y Sánchez-Prieto Borja (2012), Torres Martínez (2014)¹, Almeida Cabrejas y Díaz Moreno (2015), Perdiguero Villarreal (2015). Algunos de estos estudios han tratado también, aunque no de manera exclusiva, los nombres de los tejidos que aquí nos ocupa.

Por otra parte, cabe resaltar la poca importancia que se le ha concedido, tradicionalmente, a la prensa como fuente para el conocimiento de la evolución diacrónica de la lengua, no así en otros aspectos notablemente avanzados el estudio histórico de la literatura, la música e incluso los crímenes y sucesos. También aquí debemos mencionar algunos pasos de interés hacia esta fuente, como es la presencia de anglicismos (Vázquez Amador 2015), verbos de comunicación (Hurtado González 2015) y léxico de higiene, entre otros (Cotelo García 2017). Para el ámbito referencial

¹ Añadimos también el amplio trabajo de Torres Martínez (2017) sobre nombres de tejidos en el siglo XVIII a partir de documentación.

de la indumentaria, no se puede olvidar la tesis de Štrbáková (2007), centrada en términos de la indumentaria a partir de datos extraídos de un corpus formado por una variada tipología textual, en la que incluye la prensa decimonónica, junto a otras fuentes como la literatura (Galdós, Bretón de los Herreros, entre otros). Destacamos, asimismo, la aportación de Lapesa (1989) con su trabajo sobre sobre léxico de la vida social y la indumentaria en autores del Romanticismo.

Nuestra elección de dos muestras textuales diferentes, por un lado, de prensa y, por otro, de documentación archivística, para un mismo ámbito referencial, los tejidos, se debe a que ambos géneros tienen características comunes.

1. Fecha y localización. Es conocido que una de las ventajas de estudiar la lingüística diacrónica en los documentos de archivo radica en que son documentos a menudo fechados y ubicados geográficamente. Lo mismo podemos atribuir a la prensa, cuidadosamente fechada y localizada.
2. Escrito para una comunidad determinada. Algunos documentos como los inventarios de bienes o las notas privadas reflejan usos lingüísticos vivos en ciertas comunidades, ya que resulta determinante que se puedan comprender. La prensa local, sobre todo en textos destinados a un gran público como los anuncios, necesitan ser comprendidos y plasman el vocabulario más habitual en el momento de la publicación, tanto para las capas más cultivadas como las más modestas.

Con este estado de la cuestión, el objetivo de este trabajo es apuntar el léxico de los tejidos presente en dos corpus textuales: por un lado, un ejemplo de la prensa diaria de época fernandina, *Diario de Avisos*, y por otra, el corpus ALDICAM, en concreto, el subcorpus de documentación del siglo XIX de beneficencia. Queremos, con todo ello, establecer los neologismos decimonónicos en esta materia y detectar las voces no registradas en las fuentes lexicográficas ni en corpus textuales (*CORDE*, *CDH*).

2. EL CORPUS TEXTUAL: *DIARIO DE AVISOS* (1825-1826) Y ALDICAM

El *Diario de avisos* de Madrid fue un periódico de gran popularidad que comenzó a publicarse con este nombre en el año 1825, como sucesor del *Diario noticioso* fundado por Francisco Nipho en 1758. A partir de 1836 pasó de nuevo a llamarse *Diario de*

Madrid, nombre original que le fue dado al principio de su fundación. Terminó oficialmente en 1918². Está disponible en la Hemeroteca Digital Hispánica en su integridad.

Cada diario comienza con la fecha, el santoral, observaciones meteorológicas, asuntos diversos sobre el orden de la ciudad, bandos municipales y una serie de secciones de gran interés para la historia de la capital: “Noticias particulares de Madrid”, “Avisos”, “Ventas”, “Pérdidas”, “Alquiler” y “Nodrizas”, a veces ampliadas con otras como “Libros”, “Música”, “Teatros”. Para la recopilación de léxico relativo a los tejidos, hemos atendido a los anuncios de la sección “Ventas”, sobre todo de género textil, más productivo para estudiar este vocabulario. Para este trabajo hemos examinado la sección de venta de géneros textiles en todos los diarios publicados durante dos años del 1 de enero de 1825 al 31 de diciembre de 1826. Estos anuncios se solían estructurar con una localización del comercio y a continuación, se realizaba la enumeración del producto disponible, tal y como se muestra en este ejemplo:

En el despacho de géneros del reino y extranjeros de la calle de Atocha, casa núm. 9, frente a Sto. Tomas, é inmediato á la administracion de Reales loterías, se ha recibido nuevo surtido, y para su pronto despacho se han arreglado a los precios siguientes: anascotes negros, finos, ingleses, a 22 reales, pañuelos de percal, colores de huevos y tomates, a 5, dichos de vara, imitados a seda, realista, a 12, trajes de dicho con cenefas a la romana a 80 sábanas de lienzo francés a 35, dichas para matrimonio, a 50, terlices de lila, fuertes a 5 y 6, medias-holandas finas a 14, y superiores a 18, pañuelos de batista con cenefa blanca a 16, y unas finos a 21, chorreras de batista a 12, camisolines de percal, cumplidos, a 11, pañuelos de Madras, de ara, a 14, dichos de seda cruda, colores bonitos, a 16, idem de sarga negra de Toledo, dobles, a 18, medias de seda negra para hombre a 40, dichas para muger a 22, pañuelos de hilo obscuro a 9 y 10, y finos á 12, percales de colores a 6 ½, medias de estambre negro, rayado, punto de ahuja (*Diario de Avisos de Madrid*, 7 de febrero de 1825).

Como se puede observar, estos textos están influidos por la lengua oral y actual en su momento de publicación, no solo por el vocabulario del ámbito textil que emplea, sino también por apreciaciones subjetivas (“colores bonitos”) y expresiones seguramente coloquiales (“colores de huevos y tomates”). En algunas ocasiones se puede ver cómo el autor del anuncio intenta aproximarse a la lengua de uso por medio de sinónimos o alusiones a la voz más habitual, por ejemplo, en este anuncio de bebidas: “En la calle de Bordadores, núm. 15, tienda-abaniquería, se venden botellitas de *mordiente* (o *sisa*

² Información aportada por Hemeroteca Digital <<http://hemerotecadigital.bne.es/index.vm>>.

que llaman) para dorar o platear en toda clase de papel” (*Diario de Avisos de Madrid*, 6 de octubre de 1825).

Por otro lado, tenemos en cuenta el registro de voces en documentos de archivo que aparecen en el corpus ALDICAM³, fruto del proyecto que llevamos a cabo desde la Universidad de Alcalá. En la actualidad, y cerca de su conclusión, contamos con 830 documentos emitidos en 59 localidades de Comunidad de Madrid entre los siglos XIII y XIX. Dentro de este corpus, hemos creado un conjunto de 400 documentos de instituciones benéficas de los siglos XVI a XIX, debido al gran interés que tienen estos fondos para diversos aspectos de la lingüística diacrónica, tales como el dominio gráfico, la fonética o el vocabulario más coloquial.

Para este estudio en concreto, nos hemos centrado en las muestras documentales datadas en Madrid en el siglo XIX, procedentes en los archivos siguientes: Hermandad del Refugio y Archivo Regional de la Comunidad de Madrid⁴. Estos documentos tienen en común proceder de instituciones benéficas madrileñas (Inclusa y Hermandad del Refugio), que acogieron a numerosos niños expósitos. Este tipo de instituciones caritativas solía conservar documentación que indicaba los datos de la vestimenta y apariencia de los niños en el momento de su abandono o llegada⁵. Además de los registros, tenemos las notas de abandono de los expósitos, normalmente breves, pero con gran información sobre la lengua hablada, sobre todo en casos de escritura por la llamada “mano inhábil”⁶. Un ejemplo es esta nota remitida a la Hermandad del Refugio en 1839 (ALDICAM 826):

Este niño tiene padres conocidos, está cirstanado, se llama Ramón Antonio Mercedes Brabo y nació el día 25 a las onze de la mañana de setiembre de 1839, y se entrega el día 26 del mismo y se lleva las prendas siguientes: lleva una *gorra de percal* con antolao, *pañuelo de llerbas* cencillo, *manguitas de percal*, una *faga de percal*, *mantilla amarilla* con remiendos, *pañal biejo* con una costura en medio, una *camisa sin escote*.

³ Proyecto “Atlas Lingüístico Diacrónico e Interactivo de la Comunidad de Madrid (S2015/ HUM3443). <http://ALDICAM.blogspot.com/>

⁴ Para completar los datos de investigación, contamos con documentos que no están insertados en el corpus, pero sí en proceso. Estos son citados por su signatura.

⁵ Véase el caso de la indumentaria de expósitos en el Hospital de Santa Cruz de Toledo en el siglo XVIII (Vázquez Balonga, 2017).

⁶ Consideramos “mano inhábil” cuando la alfabetización es incipiente (Sánchez-Prieto Borja y Vázquez Balonga, 2019).

Otro tipo textual que no se puede olvidar en los fondos de la Hermandad del Refugio y la Inclusa es el de las cartas de los familiares que también describen la vestimenta para posibilitar la identificación en caso de querer recuperar al niño, como esta misiva que dirige una mujer en 1821 a la Hermandad del Refugio de Madrid (ALDICAM 588):

María Secilia Peres de estado casada, solicita se le entregue una certificación que acredite haber sido entregada en esta casa de San Antonio una niña, que nació en 5 de julio de 1820 a las 9 de la mañana, cuyas señas que siguen acreditarán la berdá:

Está bautisada en la parroquia de San Martín, tiene por nombre María del Pilar Pui, lleba una *gorra de musulina* calada rayas anchas guarnesida de las tiras caladas de lo mismo, una *camiza de manga larga* sujeta a la muñeca, *faja de ilos mantilla de algodón blanca* con lunares de color de oro, un *pañal* y *mangas de bambocí*.

Además de los rasgos gráfico-fonéticos transparentados desde la lengua oral (confusión entre /s/ y /θ/, yeísmo, trueque de consonantes), resulta notable que, gracias a esta documentación, hemos podido apuntar vocabulario de algunos de los tejidos más empleados en el Madrid del siglo XIX, testimonio sin duda valioso para completar la información que aporta, en este ámbito, la prensa local madrileña de la época⁷.

3. TÉRMINOS DE TEJIDOS EN EL *DIARIO DE AVISOS*

3.1. ORIGEN Y CRONOLOGÍA

De todas las voces recogidas, contamos con aquellas que son patrimoniales (*lana, estambre, lienzo, paño, seda...*), junto a arabismos (*algodón, tafetán*), pero sobre todo hay préstamos. Dentro de este grupo, tiene una especial relevancia el galicismo, presente en el castellano para los nombres de tejidos desde el siglo XVI (Varela Merino 2009). Algunas voces como *anascote* están documentadas desde esa época. Asimismo, en el corpus encontramos galicismos del siglo XVIII, otra época en la que llegan numerosos préstamos de esta lengua, también para el ámbito textil. Estas voces son *batista, blonda, cotanza, cutí, franela, muselina, merlí, piqué, true, tisú*. Para el siglo siguiente, la tendencia sigue imponiendo los galicismos para las nuevas voces. Hay otros préstamos presentes, como *cotonía*, del italiano, documentado en 1434 (DCECH, s.v.). Aparece igualmente *quinga*, del portugués *quingao*, documentado en Terreros (1786).

⁷ En total, en este subcorpus hemos recopilado un total de 15 unidades léxicas del ámbito de los tejidos.

Además, hay que indicar la presencia de tejidos “de denominación de origen” (Morala Rodríguez, 2012), como *lienzo casero de Hamburgo*, *sarga de Toledo*, *pañó de Alcoy*, *pañó de Guadalajara*, *pañó de Tarrasa*, *terliz de Lila*⁸. En otros casos, se ha producido la lexicalización de los topónimos, un recurso habitual en los nombres de tejidos (Sánchez Orense, 2010, p. 417), en casos como el de *casimir(a)*, *coruñas*, *cotanzas*, *viveros*, *madrás*, *mahones*.

3.2. NEOLOGISMOS DEL S. XIX

Como se ha dicho, el léxico de los tejidos recurre a menudo al préstamo, y destaca entre ellos el de origen francés, como sucede a menudo en el ámbito de la moda en este periodo (Álvarez de Miranda, 2004, p. 1047). Estos galicismos que presentamos a continuación son, entre otros, *alepín*, *percal* y *retorta*.

Alepín. Aparece mencionada con una alta frecuencia en los anuncios de género textil del *Diario de Avisos*: “*alepín francés e inglés*” (3 de enero), “*alepín inglés de lustre*” (20 de enero), “*alépines*” (29 de abril), entre otros casos. Proviene del francés *alepin* y este de Alepo, en Siria (DCECH, s.v.). La primera documentación lexicográfica se encuentra en Salvá (1846): “Tela negra muy fina de lana que usan las señoras para basquiñas y también para vestidos enteros”. La Academia reconoce el término poco después, en 1852, con una definición muy semejante: “Tela muy fina de lana”.

Muletón. Del francés *molleton* (DCECH, s.v.). En el *Diario* aparece solamente en el año 1826: “*muletón blanco de pelo*” (18 de enero). Es una voz documentada en Gaspar y Roig (1855) como “Una clase de tela muy velluda, de algodón, lana o seda, que se usa por lo común para ropa de abrigo, porque es muy suave y da mucho calor”. En *CORDE*, su primera aparición se produce en 1843, seguida con distancia de otro texto de 1884⁹. Por lo tanto, el registro del *Diario* es el más temprano de todos los examinados.

Percal. Del francés *percale* (DCECH, s.v.). En el *Diario* se anuncia a menudo en plural: “*percales franceses e ingleses*” (18 de abril), “*percales anchos y angostos de bonitos*”

⁸ En el *Diario de avisos* se pone sin mayúscula, *lila*, quizá por no percibir que se trata de *Lila*, nombre castellano para la ciudad de *Lille* en Francia.

⁹ Bretón de los Herreros, *Opúsculos en prosa* (1843-1844) y Jacinto Octavio Picón, *La hijastra del amor* (1884).

gustos” (26 de abril), “*percales* para vestidos” (4 de julio), entre otros ejemplos. Documentado por primera vez en un diccionario en Salvá (1846), que lo describe como “especie de indiana”. El registro más temprano de la base *CORDE* se encuentra en 1822¹⁰. En los inventarios de beneficencia de Jaén (1844), *percal* tiene aparición como tejido para cortinas (Torres Martínez, 2014, p. 176). Su extensión se produjo, por tanto, en el siglo XIX, y en el *Diario* se puede atestiguar que estaba generalizado al menos en la década de 1820.

Retorta. Del francés *retorte* (DCECH, s.v.). Se encuentra en nuestro corpus en diversos anuncios: “camisas para hombre (...) de *retortá*” (10 de enero 1825), “calzoncillos de vivero, cotanza y *retorta*” (22 de febrero de 1825). Salvá (1846) en su primera aparición lexicográfica, define la *retorta* como “especie de lino fino”. Del nombre francés se extrajo la forma adaptada que se puede ver en el *Diario*, pero también otra idéntica al original, documentada en un inventario de bienes de Burgos de 1853 (Perdiguero Villarreal, 2015, p. 176).

Tul. Llega al castellano por el francés *tulle* (DCECH, s.v.). En el *Diario* aparece ya en numerosos anuncios de tejidos: “guarniciones blancas y negras de *tul* inglés” (3 de enero de 1825), “mantillas de *tul* inglés” (17 de febrero de 1825), “pañuelos de *tul* bordados” (19 de abril de 1825), “*tules* ingleses” (8 de mayo de 1826). La primera obra lexicográfica en castellano que la documenta es Gaspar y Roig (1855). Por la base *CORDE*, en cambio, se pueden encontrar testimonios de 1829; en esta misma década queda reflejado el término en la prensa madrileña.

Destacamos, por su parte, voces que no están registradas en la tradición lexicográfica pero que hemos apuntado de los anuncios del *Diario de avisos*.

Levantina. Se encuentra en un anuncio como “*levantinas* lisas” (3 de enero de 1825). Está documentada asimismo en 1839 en prensa de moda; probablemente viene del francés *levantine* (Štrbáková, 2007, p. 283). La mención en 1825 demuestra su uso varios años antes.

¹⁰ Anónimo, *Apéndice a la madre de las obras, o sea tomo III de la cocinera económica*. Madrid: Imprenta de Eusebio Álvarez.

Inglesina: Voz encontrada como “*inglesina*, breña, retorta” (12 de diciembre de 1825). Señala Štrbáková (2007, p. 943) que su primera documentación se encuentra en *CORDE* en 1879¹¹, sin existir registro lexicográfico; su aparición en la prensa de 1825 adelanta más de medio siglo la mención de la base de datos académica.

A veces, la voz de origen foráneo es un topónimo que se adapta al castellano con forma de sustantivo común. Este es el caso de *laval*. Esta voz aparece en el *Diario de avisos* normalmente junto a las telas destinadas a la ropa blanca: “*laval* crudo, á ocho” (29 de marzo de 1825), “*lavales* blancos y crudos” (7 de marzo de 1826). El término no tiene presencia en las obras lexicográficas del *NTLLE* y solamente encontramos Laval como topónimo; sin embargo, en Gaspar y Roig (1855), se hace una referencia a su actividad industrial y el nombre de las telas fabricadas allí: “Laval Geog. Ciudad de Francia (...) Es capital del depart. de Mayena, esencialmente fabril y célebre por los lienzo que llevan su nombre”. Por tanto, el nombre *laval* aplicado como sustantivo común a un lienzo era algo común, aunque no haya sido registrado por los diccionarios.

Por último, hay que reseñar el registro de voces relativas a tejidos que no están recogidas en las fuentes lexicográficas ni otros corpus textuales, de manera que resulta difícil establecerles una definición. Es el caso de *patén*, que es mencionado normalmente como material de medias o un tipo de punto: “Medias de *paten* blancas y negras para señora á 32” (7 de marzo de 1825); “medias de *patén* de seda” (29 de marzo de 1825); “pañuelos de punto *paten*” (30 de marzo de 1825). Igualmente, hay ejemplos en los que se cita como un tipo de lienzo, con su forma compuesta o simplificada: “lienzo *paten*, ancho, á 6” (29 de marzo de 1825), “retortas á 10 y 13, *paten* doble a 6 1/2” (6 de diciembre de 1825); “*patenes* finos anchos de mas de vara á 8 y 9” (11 de mayo de 1825).

Los testimonios de *CORDE* son escasos, pero tenemos en la obra de Bretón de los Herreros (*Poesías*, 1828-1870) la alusión al tejido “Y la media de *paten*”. Como *patén* solo tenemos dos registros del siglo XX, también con el significado de ‘tipo de tela’. En el *Fichero General* académico se registra en una obra de J. O. Picón (1921) “pantalones de

¹¹ Benito Pérez Galdós, *Los apóstólicos*. Hay que decir que esta obra está ambientada, precisamente, en la década Ominosa (1823-1833), época a la que pertenece el año de publicación del *Diario de avisos*.

patén”. Es posible que en un siglo pasara de ser alusivo a un tejido fino empleado en medias a uno más recio para la ropa externa. Por ello, quizá esta voz tenga relación etimológica con *patencur*, documentada en obras literarias de autores como Larra y Galdós en el *CORDE*, sin registro lexicográfico (Štrbáková, 2007, p. 1001). No obstante, el *patencur* o *patincur* aparece mencionado en estas fuentes para pantalones¹².

En cuanto a *elefante*, apenas hay testimonio de esta voz referida a una especie de tejido: “camisolas de íd. [media holanda] para hombre de 46, 50 y 60, dichas de retorta fina (...), de elefante a 18 y 20” (20 de enero de 1825). Algo semejante pasa con *telar*, seguramente un tipo de urdimbre: “medias negras lisas a 24 (...), dichas estambre, *telar* y punto” (6 de diciembre de 1825). También se debía denominar con su nombre completo *punto de telar*, como aparece en otro de los anuncios: “punto de ahuja y *de telar*” (07/02/1825). Su única aparición en la base *CORDE*, en 1842, confirma que estaba lexicalizada la forma a partir de punto de telar: “con punto que llaman *de telar*”.

4. VOCES EN EL CORPUS ALDICAM

4.1. ORIGEN Y CRONOLOGÍA

En el corpus de beneficencia de ALDICAM, los 15 ítems léxicos de tejidos se encuentran en la vestimenta infantil, mencionada en las señas de los niños expósitos por parte de sus parientes: *algodón*, *bayeta*, *filipichín*, *muletón*, *elefante*, *estopilla*, *frisa*, *bilo*, *percal*, *cotón*, *musulina* / *munsulina*, *bambocí* (‘bombasí’), *punto de algodón*, *seda*, *telar*.

Muchas de estas voces aparecen también en el corpus del *Diario de Avisos*, por lo que su origen ha sido ya mencionado. Muchas son de origen patrimonial (*bilo*, *seda*) y otros tienen un recorrido por vía del préstamo (*bombasí*, *frisa*, *cotón*)¹³. Otros, como *filipichín*¹⁴, no tienen establecido su origen exacto.

¹² “pantalón de *patencur*” (Pereda, *Esbozos y rasguños*, 1877); “Y en pantalones, ¿qué tenemos? (...) Haremos a usted dos *patencur*, y dos más ligeritos: uno negro para entierros, y otro claro” (Galdós, *Mendizábal*, 1898).

¹³ Del catalán *bombasí*, relacionado con *bombagino* y este BOMBIX, ‘gusano de seda’. *bombací*, 1599; *bombasí*, 1640 (DCECH).

¹⁴ Según Academia 1803, “especie de tejido de lana estampado”. Se documenta por vez primera en Toledo en 1637 (*CorLexIn*).

4.2. NEOLOGISMOS DEL SIGLO XIX

En este pequeño corpus, destacamos la presencia de dos voces ya citadas anteriormente y propias del siglo XIX: *percal* y *muletón*. La primera se puede ver en un documento de 1839 (ALDICAM 826): “lleba una gorra de *percal* con antolao”. En cuanto a *muletón*, aparece en 1849 en el tejido de un niño recién nacido: “una mantilla de *muletón* blanca” (281/002/0219). Este testimonio es posterior al *Diario de avisos* y a la primera aparición de *CORDE* (1844), pero es anterior al primero de la lexicografía (Gaspar y Roig, 1855).

Respecto a los términos no documentados en las fuentes lexicográficas, hay que mencionar dos casos anotados en los documentos de beneficencia: *elefante* y *telar*. En primer lugar, *elefante* aparece en una nota de abandono de un niño a la Hermandad del Refugio: “Camisa blanca de *elefante* nueva” (281/002/538, 1839). Tanto el diario madrileño en 1825 como esta nota indica que este tejido era vendido para confección de camisas, sin más datos, por lo que lo único que podemos inferir es que era un tipo de lienzo blanco.

Por su parte, en el anuncio de géneros textiles en 1825, la voz *telar* se usa para hacer medias, mientras que en la citada nota de abandono aparece aplicado a una prenda del niño expósito: “una faja blanca de *telar*” (281/002/538, 1839). En este contexto parece confirmarse que *telar* era un tipo de material textil cuyo nombre provenía de su tipo de fabricación, de manera similar a *punto*.

5. CONCLUSIONES

En este trabajo hemos analizado el léxico de un ámbito concreto, los tejidos, en dos muestras textuales reducidas y de naturaleza diferente, pero que coinciden en algunas características entre las que hemos destacado la fuerte unión con su momento y lugar de creación y, por otra parte, el objetivo principal de ser comprendidos incluso en los estratos sociales menos cultivados. La riqueza léxica de los anuncios de géneros del *Diario de Avisos* ha sido contrastada con fuentes lexicográficas y textos de bases textuales. Hemos detectado términos de diversos orígenes y cronologías, algunos que aparecen por vez primera en el siglo XIX. Sin embargo, otras de estas voces no son recogidas, sin que esto signifique que no estuvieran extendidas en la lengua hablada,

como *laval*, *telar* o *elefante*. Precisamente el corpus de documentos de beneficencia madrileña de ALDICAM aporta un complemento útil a este léxico pues, si bien no hay tanta cantidad de léxico como en los anuncios de prensa, sí se reflejan voces usuales en la lengua popular de la capital.

Por lo tanto, hay que subrayar el valor, por un lado, de la prensa local madrileña y, por otro, de la documentación archivística capitalina, como una fuente inestimable para el conocimiento del léxico vigente en la lengua viva en una época determinada. Las posibilidades para la investigación de estas fuentes se pueden encontrar tanto en su estudio por separado como unidas de manera complementaria. Por tanto, esta debe ser una línea de investigación con un importante futuro en el ámbito de la lingüística diacrónica.

BIBLIOGRAFÍA

- Almeida Cabrejas, B. (2016). Escribir lo dicho: reflejos de la lengua hablada y de los intercambios comunicativos en un corpus documental del siglo XIX, *Boletín de Literatura Oral*, 6, pp. 57-75.
- Almeida Cabrejas, B. (2015). Un corpus documental del siglo XIX: CODOXIX, *Etudes romanes de Brno*, 1, 11-20.
- Almeida Cabrejas, B. y R. Díaz Moreno (2012). Estudio lingüístico de inventarios de conventos de Guadalajara en la época de la Desamortización, *Revista de Historia de la lengua Española*, 7, pp. 39-70.
- Almeida Cabrejas, B. y R. Díaz Moreno (en prensa). Analfabetismo y alfabetización en la prensa española del XIX.
- Álvarez de Miranda, P. (2004). El léxico español, desde el siglo XVIII hasta hoy. En R. Cano Aguilar (Coord.), *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, pp. 1037-1064.
- Cotelo García, R. (2017). El léxico del discurso higienista en el siglo XIX, *Revista de Investigación Lingüística*, 20, pp. 15-24.
- CDH = Real Academia Española. Corpus Nuevo Diccionario Histórico del Español (CDH). [en línea] <<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/cdh>>
- CORDE = Real Academia Española. *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*. [en línea] <<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/CORDE>> [01/04/2019].
- CorLexIn= Fundación Rafael Lapesa. *Corpus léxico de inventarios (CorLexIn)* [en línea] <<http://web.frl.es/CORLEXIN.html>> [01/04/2019].
- DCECH= Corominas, J. y J.A. Pascual (1980). *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, Gredos.

- Díaz Moreno, R., Martínez Sánchez, R. y P. Sánchez-Prieto Borja (2012). Los documentos de la Inclusa de Madrid: su valor para la historia de la escritura y de la lengua en el s. XIX. En J. L. Ramírez Luengo, *Por sendas ignoradas. Estudios sobre el español del siglo XIX*. Lugo: Axac, pp. 33-60.
- Fichero General = Real Academia Española de la Lengua. *Fichero General de la Real Academia Española* [en línea] <<http://web.frl.es/fichero.html>> [01/04/2019]
- Gaspar y Roig (1855). *Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig. Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas*. Madrid: Imprenta y Librería de Gaspar y Roig, editores.
- Hurtado Gómez, S. (2006). Los verbos de comunicación en la prensa en el siglo XIX, en *Actas del VI Congreso Internacional de la Lengua Española*, vol. 3, pp. 2775-2784.
- Lapesa, R. (1989). Palabras y cosas. El vocabulario de la vida social y la indumentaria durante el romanticismo. En *Estudios Homenaje al profesor Alfonso Sancho Sáez*, I. Granada: Universidad de Granada, pp. 397-412. (Reimpreso en *El español moderno y contemporáneo. Estudios lingüísticos*. Barcelona: Crítica, 1996, pp. 137-154).
- Morala Rodríguez, J. R. (2012): Léxico con denominaciones de origen en inventarios del Siglo de Oro. En R. Rabadán, T. Guzmán y M. Fernández (Eds.), *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo*, vol. I. León: Universidad de León, pp. 385-417.
- NLLE = Real Academia Española. *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NLLE)* <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiguos-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico/>> [01/04/2019].
- Perdiguerro Villarreal, H. (2015). Voces del español del siglo XIX en inventarios de bienes de Castilla, en *Études Romanes de Brno*, 36/2, pp. 169-182.
- Ramírez Luengo, J. L. (2012). El español del siglo XIX. O la historia de un abandono. En J. L. Ramírez Luengo, *Por sendas ignoradas. Estudios sobre el español del siglo XIX*. Lugo: Axac.
- Salvá, V. (1846). *Nuevo diccionario de la lengua castellana, que comprende la última edición íntegra, muy rectificada y mejorada del publicado por la Real Academia Española, y unas veinte y seis mil voces, acepciones, frases y locuciones, entre ellas muchas americanas [...]*. París: Vicente Salvá.
- Sánchez-Prieto Borja, P. y D. Vázquez Balonga (2019). *La beneficencia madrileña. Lengua y discurso en los documentos de los siglos XVI a XIX*. Madrid: Ediciones Complutense.
- Sánchez Orense, M. (2010). Los nombres de las telas en el siglo XVI. En M.ª T. Encinas *et al.* (Comps.), *Ars Longa. Diez años de AIIHLE*. Buenos Aires: Voces del Sur, pp. 413-430.
- Štrbáková, R. (2007). *Procesos de cambio léxico en el español del siglo XIX: el vocabulario de la indumentaria*. Tesis doctoral dirigida por María Teresa García Godoy, Universidad de Granada.
- Terreros y Pando, E. de (1786-1788). *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana [...]*. Madrid: Viuda de Ibarra.
- Torres Martínez, M. (2014). Inventarios de bienes de establecimientos benéficos jiennenses (siglo XIX). En M.ª Á. Moreno Moreno y M. Torres Martínez (Eds.) *Estudios de léxico histórico español*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones, pp. 129-265.
- Torres Martínez, M. (2017). Recepción de léxico textil dieciochesco en la tradición lexicográfica del español, en *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, VI/ 2, pp. 197-230.

APROXIMACIÓN AL LÉXICO DE TEJIDOS EN EL MADRID DEL SIGLO XIX A PARTIR DE
PRENSA LOCAL Y DOCUMENTACIÓN ARCHIVÍSTICA
Delfina Vázquez Balonga

- Varela Merino, E. (2009). *Los galicismos en el español de los siglos XVI y XVII*. Madrid: CSIC.
- Vázquez Amador, M. (2014). Los anglicismos en la lengua española a través de la prensa de la primera mitad del siglo XIX, en *Revista de Investigación Lingüística*, 17/1, pp. 221-241.
- Vázquez Balonga, D. (2017). El léxico de la vestimenta de recién nacidos a finales del siglo XVIII. Estudio de un libro de expósitos del hospital de Santa Cruz (Toledo), en J. González Gómez, V. Lara Bermejo y O. León Zurdo (coords.), *Tenera Experientia. Miradas jóvenes a la Historiografía y la Historia de la Lengua Española*. Madrid: Universidad Autónoma, pp. 217-224.